



Treaty Series No. 28 (1959)

Agreement

between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Atomic Energy Community (EURATOM)

for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy

[with Exchanges of Notes]

London, February 4, 1959

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
April 1959*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

TWO SHILLINGS NET

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM) FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

London, February 4, 1959

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on their own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority (hereinafter referred to as "the Authority") and the European Atomic Energy Community (EURATOM) acting through its Commission (hereinafter referred to as "the Commission");

Considering that the Community has been established by the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, and the Kingdom of the Netherlands, in the Treaty signed at Rome on March 25, 1957, with the aim of contributing to the raising of the standard of living in the Member States and to the development of exchanges with other countries by the creation of conditions necessary for the speedy establishment and growth of nuclear industries;

Considering that the Community and the Government of the United Kingdom have expressed their mutual desire for close co-operation in the peaceful uses of atomic energy;

Considering that the Government of the United Kingdom, to this end, on July 9, 1958, appointed a representative to the Commission;

Desiring to develop further the relations between them;

Desiring to collaborate with each other for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy within the Community and in the United Kingdom;

Considering that an arrangement providing for co-operation in the peaceful uses of atomic energy and in particular in connection with the exchange of information, the construction of reactors of types developed in the United Kingdom and within the Community, and the production, supply and processing of fuel would initiate a fruitful exchange of experience, provide opportunities for mutually beneficial action, and reinforce European solidarity;

Have agreed as follows :

ARTICLE I

1. Subject to the rights of third parties, to the obligations entered into by either Contracting Party under any international agreement, and to the applicable laws, regulations and other licence requirements in force within the Community and in the United Kingdom, the Commission and the Authority will make available to each other and to persons in the United Kingdom or within the Community unclassified research information which is or may in future be at their disposal concerning the peaceful uses of atomic energy and which is relevant to the present or any projected atomic energy developments in the United Kingdom or within the Community.

2. The recipient of research information under this Article shall have the right (save as may be specified in particular contracts made thereunder):

- (a) to use it freely for his own purposes, save that if the information relates to an invention patented by the Authority or the Community in the country or countries in which the invention is to be used, its use, including communication to any third party, shall be subject to such terms as may be agreed;
- (b) to communicate it to a third party, unless the Contracting Party transmitting the information shall have stipulated to the contrary at the time of transmission. In the event of communication to a third party, the Contracting Party or person so communicating the information shall be at liberty, subject to any rights of the patentee, to make whatever arrangements he wishes with that third party in respect of the use of the information and of the ownership of any results, including patentable inventions, which may be obtained from the use of the information.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall facilitate exchanges of unclassified information between persons in the United Kingdom on the one hand and persons within the Community on the other hand with a view to forwarding the peaceful uses of atomic energy.

ARTICLE III

The transmission of information within the scope of the present Agreement which is regarded by the holder of the information as being of commercial value shall be made only at such time and on such commercial terms and conditions as may be agreed in each case.

ARTICLE IV

1. The Authority and the Commission shall encourage and facilitate the granting of sub-licences to persons within the Community or in the United Kingdom by persons holding licences pertaining to patents owned by the Authority, or the Community, on such terms as are agreed by the owner.

2. The Authority and the Commission shall make available to each other or to persons within the Community or in the United Kingdom respectively, on commercial terms, licences under all patents owned by the Authority or the Community relating to the manufacture of fuel or in other cases as may be agreed.

ARTICLE V

The Authority and the Commission may arrange for the provision of technical advice from the Authority to the Commission or from the Commission to the Authority, by the secondment of experts or in such other ways as may be agreed.

ARTICLE VI

Each Contracting Party shall provide, wherever possible, in its own schools or facilities, or shall assist in obtaining elsewhere in the United Kingdom or within the Community, training in subjects relevant to the peaceful uses of atomic energy for students and trainees recommended by the other.

ARTICLE VII

The Authority and the Commission shall assist persons within the Community or in the United Kingdom in obtaining research and power reactors and in obtaining assistance in the design, construction and operation of such reactors.

ARTICLE VIII

The Authority and the Commission shall provide each other and persons within the Community or in the United Kingdom respectively, on commercial terms, with assistance in the design, construction and operation of facilities for the manufacture of fuel and for the processing of used fuel within the Community or in the United Kingdom, or facilitate the procurement of such assistance.

ARTICLE IX

The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other in the procurement, by either Contracting Party or by persons in the United Kingdom or within the Community, of material, equipment and other requisites for atomic energy research, development and production in the United Kingdom or within the Community.

ARTICLE X

1. The Authority shall on request supply on commercial terms and conditions to the Supply Agency of the Community or to persons within the Community duly authorised by the Commission:

- (a) fuel of such quality and quantity as may be necessary for the efficient and continuous operation of research and power reactors obtained from the United Kingdom;
- (b) to such an extent as may be agreed in particular contracts, fuel for the operation of other research and power reactors.

2. The Authority shall, on the request of the Supply Agency of the Community, assist the Agency or persons duly authorised by the Commission to obtain fuel as provided in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article from the United Kingdom on commercial terms and conditions.

ARTICLE XI

1. The Authority are prepared to process on commercial terms and conditions used fuel from research and power reactors operating within the Community, or to assist persons within the Community in arranging for such processing in the United Kingdom, to such an extent as may be agreed.

2. Except as may be otherwise agreed, the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from reactors and prior to delivery to the Authority or to other facilities in the United Kingdom.

3. Special nuclear material and other material recovered from material sent to the United Kingdom for processing shall be returned to the Community unless otherwise agreed.

4. For a period of ten years from the entry into force of the present Agreement, the Authority are prepared to purchase on commercial terms and conditions, for use for peaceful purposes only, any special nuclear material produced in reactors using fuel supplied from the United Kingdom pursuant to the present Agreement which is in excess of the need of the Community for such material for the peaceful uses of atomic energy.

ARTICLE XII

In relation to any contract concluded by the Authority under Article X or Article XI the commercial terms and conditions shall be not less favourable than the most favourable terms and conditions which the Authority are offering or are prepared to offer, at the date of the contract in question, to any other customer outside the United Kingdom for similar products or services.

ARTICLE XIII

1. Each Contracting Party undertakes that:

- (a) material or equipment obtained pursuant to the present Agreement, and source material or special nuclear material derived from the use of any material or equipment so obtained, shall be employed solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy and not for any military purpose; and
- (b) no material or equipment obtained pursuant to the present Agreement, or source or special nuclear material derived from the use of any material or equipment so obtained, shall be transferred to unauthorised persons or beyond its control except with the prior consent in writing of the other Contracting Party.

2. The continuation of the co-operation envisaged in the present Agreement shall be contingent upon the mutually satisfactory application, for the purposes of paragraph 1 of this Article, of the system for safeguards and control established by the Community in accordance with the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM) and of the measures for accounting for the use of material or equipment established by the Government of the United Kingdom.

3. Consultation and exchange of visits between the Contracting Parties shall take place to give an assurance to both of them that the Community's safeguards and control system and the measures for accounting for the use of material or equipment established by the Government of the United Kingdom are satisfactory and effective for the purposes of the present Agreement.

4. In recognition of the importance of the International Atomic Energy Agency and of the European Nuclear Energy Agency, the Contracting Parties will consult together from time to time to determine whether there are any areas of responsibility with regard to safeguards and control in which those Agencies might be asked to assist.

ARTICLE XIV

1. Contracts made pursuant to the present Agreement may contain such guarantees as are agreed in specific cases. Subject to the provisions of such contracts, nothing in the present Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility on either Contracting Party for:

- (a) the accuracy or completeness of any information communicated pursuant to the present Agreement;
- (b) the consequences of the use made of such information or any material or equipment supplied pursuant to the present Agreement; or
- (c) the suitability of such information, material or equipment for any particular use or application.

2. The Contracting Parties recognise that adequate measures to deal with the question of third party liabilities which are now uninsurable are necessary for the full implementation of the present Agreement. The Contracting Parties will co-operate in developing and securing the adoption by the earliest possible date of suitable measures to provide adequate financial protection against third party liability.

ARTICLE XV

1. Article 106 of the Treaty signed at Rome on March 25, 1957, establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM) contemplates that Member States which before the date of entry into force of that Treaty have concluded agreements with third countries for co-operation in the field of nuclear energy shall jointly with the Commission enter into the necessary negotiations with third countries in order as far as possible to cause the rights and obligations arising out of such agreements to be assumed by the Community.

2. The Government of the United Kingdom is prepared to enter into such negotiations with reference to any agreement to which it is a party.

ARTICLE XVI

The Contracting Parties reaffirm their common interest in fostering the peaceful uses of atomic energy through the International Atomic Energy Agency and the European Nuclear Energy Agency and intend that the results of their co-operation shall benefit those Agencies and their Members.

ARTICLE XVII

1. At the request of either Contracting Party, representatives of the Contracting Parties shall meet from time to time to consult with each other on matters arising out of the application of the present Agreement, to supervise its operation and to discuss arrangements for co-operation additional to those provided in the present Agreement.

2. These consultations may include consideration of mutual problems in the fields of atomic energy research, production technology, health and safety and economics relating to the peaceful uses of atomic energy.

3. The Contracting Parties shall be represented, as appropriate, by members of the Government of the United Kingdom and of the Commission, or by officials and experts.

ARTICLE XVIII

For the purposes of the present Agreement:

“Contracting Parties” means the Government of the United Kingdom and the Authority on the one hand and the Community on the other.

“Derived” means derived by one or more processes, whether successive or not.

“Equipment” means major items of machinery or plant, or major components thereof, specially suitable for use in atomic energy projects.

“Fuel” means any substance, or combination of substances which is prepared for use in a reactor for the purpose of initiating and maintaining a self-supporting fission chain reaction.

“Material” means fuel, source material, special nuclear material, heavy water, graphite of nuclear quality, and any other substance which by reason of its nature or purity is specially suitable for use in nuclear reactors.

"Person" means natural persons, any body of persons, incorporated or unincorporated, public or private institution, Government agency or Government corporation, but excluding the Contracting Parties.

"Source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; or any other substance as may be agreed by the Contracting Parties.

"Special nuclear material" means plutonium; uranium 233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any substance containing one or more of the foregoing; or any other substance which may be agreed by the Contracting Parties to be special nuclear material. The term "special nuclear material" does not include source material.

"Unclassified" means not classified as confidential, secret or top secret by either of the Contracting Parties.

"Used fuel" means fuel which has been irradiated in a reactor, or which has been discarded without being irradiated.

"Within the Community" means within the territories to which the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM) applies or shall apply.

ARTICLE XIX

1. The present Agreement shall enter into force on the date of signature⁽¹⁾ and shall remain in force for a period of ten years, provided that Article XIII and Article XIV shall remain in force thereafter for the duration of any contracts made pursuant to the present Agreement.

2. The Contracting Parties shall consult together, not less than one year before the termination of the present Agreement, with a view to its prolongation, with or without amendment, for a further period.

(1) February 4, 1959.

ACCORD DE COOPERATION ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE (EURATOM) ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ENERGIE ATOMIQUE

Londres, le 4 février 1959

La Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM) agissant par l'intermédiaire de sa Commission (ci-après dénommée "Commission") et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en son nom propre et au nom de la United Kingdom Atomic Energy Authority (ci-après dénommée "Autorité");

Considérant que, par le Traité signé à Rome le 25 mars 1957, le Royaume de Belgique, la République Fédérale d'Allemagne, la République Française, la République Italienne, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas ont institué la Communauté en vue de contribuer, par l'établissement des conditions nécessaires à la formation et à la croissance rapide des industries nucléaires, à l'élévation du niveau de vie dans les Etats membres et au développement des échanges avec les autres pays;

Considérant que la Communauté et le Gouvernement du Royaume-Uni ont exprimé leur désir mutuel de voir s'établir une coopération étroite dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie atomique;

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni a nommé à cette fin, le 9 juillet 1958, un représentant auprès de la Commission;

Souhaitant renforcer leurs relations mutuelles;

Souhaitant collaborer entre eux en vue de promouvoir et de développer les utilisations pacifiques de l'énergie atomique dans la Communauté et au Royaume-Uni;

Considérant qu'un accord instituant une coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie atomique et en particulier relativement à l'échange de connaissances, à la construction de réacteurs de types mis au point dans la Communauté et au Royaume-Uni, ainsi qu'à la production, à l'approvisionnement et au traitement du combustible amorcerait de fructueux échanges d'expérience, fournirait des occasions d'activités mutuellement profitables et renforcerait la solidarité européenne;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

1. Sous réserve des droits des tiers, des obligations contractées par l'une ou l'autre des Parties Contractantes en vertu d'un accord international, ainsi que des lois, règlements et autres prescriptions applicables en matière de licence en vigueur dans la Communauté et au Royaume-Uni, la Commission et l'Autorité mettront à la disposition l'une de l'autre ainsi que de personnes établies au Royaume-Uni ou dans la Communauté les connaissances non classifiées en matière de recherche dont elles disposent ou pourront disposer concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique et intéressant toutes activités relatives à l'énergie nucléaire, en cours ou à l'état de projet au Royaume-Uni ou dans la Communauté.

2. Aux termes du présent Article, le bénéficiaire de connaissances concernant la recherche aura le droit, sous réserve de toutes stipulations de contrats particuliers conclus en application du présent Article :

- (a) de les utiliser à sa discrétion pour ses propres besoins, sous réserve que, si lesdites connaissances sont liées à une invention brevetée par la Communauté ou l'Autorité, dans le ou les pays où l'invention doit être exploitée, leur utilisation, y compris leur communication à quelque tiers que ce soit, sera soumise aux modalités dont il aura été convenu;
- (b) de les communiquer à un tiers, à moins que la Partie Contractante ayant transmis les connaissances ait, lors de la transmission, stipulé le contraire. En cas de communication par elle à un tiers, il sera loisible à la Partie Contractante ou à la personne ayant communiqué les connaissances, sous réserve de tous droits appartenant au titulaire du brevet, de contracter avec ce tiers tous accords qu'elle jugera souhaitables en ce qui concerne l'utilisation des connaissances et la propriété de tous résultats, y compris les inventions brevetables, qui pourraient en découler.

ARTICLE II

En vue de promouvoir les utilisations pacifiques de l'énergie atomique, les Parties Contractantes faciliteront les échanges de connaissances non classifiées entre les personnes établies dans la Communauté et les personnes établies au Royaume-Uni.

ARTICLE III

Les connaissances considérées par leur détenteur comme présentant une valeur commerciale ne pourront être transmises, dans le cadre du présent Accord, qu'au moment et qu'aux conditions commerciales dont il aura été convenu dans chaque cas.

ARTICLE IV

1. L'Autorité et la Commission encourageront et faciliteront l'octroi, par les détenteurs de licences sur des brevets qui sont la propriété de l'Autorité ou de la Communauté, de sous-licences, à des conditions agréées par le propriétaire, aux personnes établies dans la Communauté ou au Royaume-Uni.

2. L'Autorité et la Commission mettront à la disposition l'une de l'autre ou de personnes établies respectivement dans la Communauté ou au Royaume-Uni, à des conditions commerciales, des licences sur tous brevets qui sont la propriété de l'Autorité ou de la Communauté et concernant la fabrication de combustible ou tous autres cas dont il aura été convenu.

ARTICLE V

La Commission et l'Autorité pourront prendre des dispositions pour que soient fournis des conseils techniques de la Commission à l'Autorité ou de l'Autorité à la Commission, soit par mise à disposition d'experts, soit de toute autre manière dont il aura été convenu.

ARTICLE VI

Chacune des Parties Contractantes assurera, dans la mesure du possible, dans ses propres écoles ou établissement, ou aidera à faire assurer ailleurs dans la Communauté ou le Royaume-Uni, aux étudiants et stagiaires recommandés par l'autre Partie, une formation dans les domaines intéressant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique.

ARTICLE VII

L'Autorité et la Commission aideront les personnes établies dans la Communauté ou le Royaume-Uni à se procurer des réacteurs de recherche et de puissance et à s'assurer des concours pour la conception, la construction et l'exploitation de tels réacteurs.

ARTICLE VIII

L'Autorité et la Commission fourniront ou aideront à faire fournir, tant l'une à l'autre qu'aux personnes établies respectivement dans la Communauté ou au Royaume-Uni, à des conditions commerciales, l'assistance nécessaire pour la conception, la construction et l'exploitation dans la Communauté ou au Royaume-Uni, d'installations destinées à la fabrication de combustible et au traitement du combustible utilisé.

ARTICLE IX

Les Parties Contractantes se prêteront mutuellement assistance dans toute la mesure du possible pour l'acquisition par l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou par des personnes établies dans la Communauté ou au Royaume-Uni de matières, équipement et autres éléments nécessaires aux travaux de recherche, de développement et de production concernant l'énergie atomique dans la Communauté ou au Royaume-Uni.

ARTICLE X

1. L'Autorité fournira, sur demande, à des conditions commerciales, à l'Agence d'approvisionnement de la Communauté ou à des personnes établies dans la Communauté et dûment autorisées par la Commission :

- (a) le combustible de la qualité et dans la quantité nécessaires au fonctionnement efficace et continu des réacteurs de recherche et de puissance obtenus du Royaume-Uni;
- (b) dans la mesure dont il pourra être convenu par contrats particuliers, le combustible nécessaire au fonctionnement d'autres réacteurs de recherche et de puissance.

2. A la demande de l'Agence d'approvisionnement de la Communauté, l'Autorité aidera l'Agence ou des personnes dûment autorisées par la Commission, à obtenir du Royaume-Uni, à des conditions commerciales, le combustible prévu aux alinéas (a) et (b) du paragraphe 1 du présent Article.

ARTICLE XI

1. L'Autorité est disposée à effectuer à des conditions commerciales le traitement du combustible utilisé extrait de réacteurs de recherche et de puissance exploités dans la Communauté ou à aider des personnes établies dans la Communauté à faire assurer ce traitement au Royaume-Uni, dans la mesure dont il aura été convenu.

2. Sauf dispositions contraires, ni la forme ni le contenu d'aucun élément de combustible irradié ne seront modifiés après son enlèvement d'un réacteur et avant sa livraison à l'Autorité ou à d'autres installations situées au Royaume-Uni.

3. Les matières nucléaires spéciales et autres matières récupérées à partir des matières expédiées au Royaume-Uni en vue de leur traitement feront retour à la Communauté, sauf convention contraire.

4. L'Autorité est disposée à acquérir, à des conditions commerciales, pendant une période de dix ans à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, et aux seules fins d'utilisation pacifique, toute matière nucléaire spéciale qui sera produite dans des réacteurs utilisant du combustible fourni par le Royaume-Uni en vertu du présent Accord et qui excèdera les besoins de la Communauté en cette matière aux fins d'utilisation pacifique de l'énergie atomique.

ARTICLE XII

Dans tout contrat conclu par l'Autorité au titre de l'Article X ou de l'Article XI, les conditions commerciales ne seront pas moins favorables que les conditions les plus favorables que l'Autorité offre ou est disposée à offrir, à la date de la conclusion du contrat en cause, à tout autre client en dehors du Royaume-Uni pour des produits ou services analogues.

ARTICLE XIII

1. Chaque Partie Contractante s'engage à assurer que :

- (a) les matières ou équipements obtenus en vertu du présent Accord, ainsi que les matières brutes ou matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation de toute matière ou de tout équipement ainsi obtenus, seront utilisés à seule fin de promouvoir et de développer les utilisations pacifiques de l'énergie atomique et non à des fins militaires;
- (b) aucune matière ni aucun équipement obtenus en vertu du présent Accord, non plus qu'aucune matière brute ni matière nucléaire spéciale provenant de l'utilisation de toute matière ou de tout équipement ainsi obtenus, ne seront transférés à des personnes non autorisées ou en dehors de son contrôle, sauf autorisation écrite préalable de l'autre Partie Contractante.

2. La poursuite de la coopération envisagée dans le présent Accord dépendra de l'application, aux fins du paragraphe 1 du présent Article et à la satisfaction des deux Parties, du système de contrôle créé par la Communauté en vertu du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM) ainsi que des mesures prises par le Gouvernement du Royaume-Uni en vue de rendre compte de l'utilisation des matières ou équipements.

3. Des consultations et des visites mutuelles auront lieu entre les Parties Contractantes pour donner à l'une et à l'autre l'assurance que le système de contrôle de la Communauté et les mesures prises par le Gouvernement du Royaume-Uni en vue de rendre compte de l'utilisation des matières et équipements sont satisfaisants et efficaces aux fins du présent Accord.

4. Reconnaissant l'importance de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique et de l'Agence Européenne pour l'Energie Nucléaire, les Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de déterminer s'il existe, en matière de contrôle, des domaines dans lesquels il pourrait être demandé à ces Agences d'apporter leur concours.

ARTICLE XIV

1. Les contrats établis en vertu du présent Accord pourront contenir toutes garanties dont il sera convenu dans chaque cas particulier. Sous réserve des dispositions desdits contrats, aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme imposant une responsabilité quelconque à l'une ou à l'autre des Parties Contractantes en ce qui concerne :

- (a) l'exactitude ou l'intégralité de toutes connaissances communiquées en vertu du présent Accord;

- (b) les conséquences de l'usage fait de toutes connaissances ou de matières ou équipements fournis en vertu du présent Accord;
- (c) la mesure dans laquelle ces connaissances, matières ou équipements conviennent à telle ou telle utilisation ou application particulières.

2. Les Parties Contractantes reconnaissent que la pleine exécution du présent Accord appelle des mesures propres à résoudre le problème des risques actuellement non assurables à l'égard des tiers. Les Parties Contractantes coopéreront afin d'élaborer et de faire adopter aussitôt que possible des mesures appropriées visant à fournir une protection financière adéquate en matière de responsabilité civile.

ARTICLE XV

1. L'Article 106 du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM), signé à Rome le 25 mars 1957, prévoit que les Etats membres qui, avant l'entrée en vigueur de ce Traité, auront conclu avec les Etats tiers des accords visant la coopération dans le domaine de l'énergie nucléaire seront tenus d'entreprendre, conjointement avec la Commission, les négociations nécessaires avec ces Etats tiers en vue de faire assumer autant que possible, la reprise par la Communauté des droits et obligations découlant de ces Accords.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à entreprendre de telles négociations en ce qui concerne tout accord auquel il est Partie.

ARTICLE XVI

Les Parties Contractantes réaffirment leur intérêt commun à promouvoir l'utilisation pacifique de l'énergie atomique par l'intermédiaire de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique et de l'Agence Européenne pour l'Energie Nucléaire et sont d'avis que ces Agences et leurs Membres devraient bénéficier des résultats de leur coopération.

ARTICLE XVII

1. A la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, leurs représentants se réuniront de temps à autre afin de se consulter sur des problèmes soulevés par l'application du présent Accord, de surveiller son fonctionnement et d'examiner d'autres mesures de coopération venant s'ajouter à celles prévues au présent Accord.

2. Ces consultations pourront porter notamment sur l'examen de problèmes communs intéressant la recherche, la technologie de la production, la santé et la sécurité et les questions économiques en ce qui concerne les utilisations pacifiques de l'énergie atomique.

3. Les Parties Contractantes seront représentées, suivant le cas, soit par des membres de la Commission et du Gouvernement du Royaume-Uni soit par des fonctionnaires et des experts.

ARTICLE XVIII

Aux fins du présent Accord :

Le terme "Parties Contractantes" désigne la Communauté, d'une part et le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Autorité, d'autre part.

Le terme "provenant" signifie provenant d'une ou de plusieurs opérations successives ou non.

Le terme "équipement" désigne les parties principales ou éléments constitutifs essentiels de machines ou d'installations, particulièrement appropriés à l'utilisation dans des projets concernant l'énergie atomique.

Le terme "combustible" désigne toute substance ou combinaison de substances préparée pour être utilisée dans un réacteur aux fins d'amorcer et de maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu.

Le terme "matière" désigne tout combustible, matière brute, matière nucléaire spéciale, eau lourde, graphite de qualité nucléaire ainsi que toute autre substance qui, en raison de sa nature ou de sa pureté, est particulièrement appropriée à l'utilisation dans des réacteurs nucléaires.

Le terme "personne" désigne toute personne physique, tout groupe de personnes, doté ou non de la personnalité morale, toute institution publique ou privée, toute institution ou entreprise gouvernementale, mais ne s'applique pas aux Parties Contractantes.

Le terme "matière brute" désigne l'uranium contenant le mélange d'isotopes se rencontrant dans la nature; l'uranium appauvri en isotope 235; le thorium; l'une quelconque des matières précitées sous forme de métal, d'alliages, de composés chimiques ou de concentrés; ou toute autre substance désignée comme telle par les Parties Contractantes.

Le terme "matière nucléaire spéciale" désigne le plutonium; l'uranium 233; l'uranium enrichi en isotopes 235 ou 233; toute substance contenant une ou plusieurs des matières précitées; ou toute autre substance qui sera désignée comme telle par les Parties Contractantes. Le terme "matière nucléaire spéciale" ne s'applique pas aux matières brutes.

Le terme "non classifié" signifie non considéré comme confidentiel, secret ou très secret par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

Le terme "combustible utilisé" désigne le combustible qui a été irradié dans un réacteur ou qui a été écarté sans avoir été irradié.

Le terme "dans la Communauté" signifie sur les territoires auxquels le Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM) s'applique ou s'appliquera.

ARTICLE XIX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période de dix ans, étant entendu que les Articles XIII et XIV resteront en vigueur au-delà de cette période pendant la durée de validité de tous contrats conclus en vertu du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes procéderont, un an au moins avant l'expiration du présent Accord, à des consultations réciproques en vue de sa prorogation, avec ou sans amendement, pour une nouvelle période.

ABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN ATOM-GEMEINSCHAFT (EURATOM) UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND ÜBER ZUSAMMENARBEIT BEI DER FRIEDLICHEN VERWENDUNG DER ATOMENERGIE

London am 4. Februar, 1959

Die Europäische Atomgemeinschaft (EURATOM), vertreten durch ihre Kommission (im folgenden als "Kommission" bezeichnet), und die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland, handelnd im eigenen Namen und im Namen der United Kingdom Atomic Energy Authority (im folgenden als "Behörde" bezeichnet)—

In der Erwägung, dass das Königreich Belgien, die Bundesrepublik Deutschland, die Französische Republik, die Italienische Republik, das Grossherzogtum Luxemburg und das Königreich der Niederlande durch den am 25. März 1957 in Rom unterzeichneten Vertrag die Gemeinschaft mit dem Ziele gegründet haben, durch die Schaffung der für die schnelle Bildung und Entwicklung von Kernindustrien erforderlichen Voraussetzungen zur Hebung der Lebenshaltung in den Mitgliedstaaten und zur Entwicklung der Beziehungen mit anderen Ländern beizutragen;

In der Erwägung, dass die Gemeinschaft und die Regierung des Vereinigten Königreichs ihren beiderseitigen Wunsch nach enger Zusammenarbeit bei der friedlichen Verwendung der Atomenergie zum Ausdruck gebracht haben;

In der Erwägung, dass die Regierung des Vereinigten Königreichs zu diesem Zweck am 9. Juli 1958 einen Vertreter bei der Kommission ernannt hat;

In dem Wunsch, ihre gegenseitigen Beziehungen weiter zu entwickeln;

In dem Wunsch, zur Förderung und Entwicklung der friedlichen Verwendung der Atomenergie innerhalb der Gemeinschaft und im Vereinigten Königreich zusammenzuarbeiten;

In der Erwägung, dass eine Vereinbarung über Zusammenarbeit bei der friedlichen Verwendung der Atomenergie-insbesondere im Zusammenhang mit dem Austausch von Informationen, dem Bau von Reaktoren nach Baumustern, die innerhalb der Gemeinschaft und im Vereinigten Königreich entwickelt worden sind, sowie im Zusammenhang mit der Erzeugung, Lieferung und Aufarbeitung von Brennstoff einen fruchtbaren Erfahrungsaustausch einleiten, Möglichkeiten für gegenseitig nutzbringendes Handeln eröffnen und die europäische Verbundenheit stärken würde—

Sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL I

(1) Vorbehaltlich der Rechte Dritter, der Verpflichtungen einer Vertragspartei aus internationalen Übereinkünften sowie der innerhalb der Gemeinschaft und im Vereinigten Königreich geltenden einschlägigen Rechts- und Verwaltungsvorschriften und sonstigen Genehmigungserfordernisse machen die Kommission und die Behörde einander sowie Personen im

Vereinigten Königreich oder innerhalb der Gemeinschaft ungesperrte, die friedliche Verwendung der Atomenergie betreffende Forschungsinformationen verfügbar, soweit sie ihnen jetzt oder künftig zur Verfügung stehen und für die derzeitige oder die geplante Entwicklung der Atomenergie im Vereinigten Königreich oder innerhalb der Gemeinschaft von Belang sind.

(2) Wer gemäss diesem Artikel Forschungsinformationen erhält, ist berechtigt (soweit in besonderen, im Rahmen dieses Artikels geschlossenen Verträgen nichts anderes bestimmt ist),

- (a) diese Informationen für seine eigenen Zwecke beliebig zu verwenden; beziehen sie sich jedoch auf eine Erfindung, welche die Gemeinschaft oder die Behörde in dem Staat oder in den Staaten in dem oder in denen die Erfindung verwendet werden soll, patentrechtlich geschützt hat, so unterliegt ihre Verwendung einschliesslich der Übermittlung an Dritte den jeweils zu vereinbarenden Bestimmungen;
- (b) diese Informationen an einen Dritten zu übermitteln, sofern die Vertragspartei, welche die Informationen ursprünglich weitergegeben hat, dies bei der Weitergabe nicht untersagt hat. Im Fall der Übermittlung an einen Dritten kann vorbehaltlich etwaiger Rechte des Patentinhabers die übermittelnde Vertragspartei oder Person mit diesem Dritten nach Gutdünken Abmachungen treffen über die Verwendung der Informationen und das Eigentum an allen, aus ihrer Verwendung gewonnenen Ergebnissen, einschliesslich patentfähiger Erfindungen.

ARTIKEL II

Um die friedliche Verwendung der Atomenergie zu fördern, erleichtern die Vertragsparteien den Austausch ungesperrter Informationen zwischen Personen innerhalb der Gemeinschaft einerseits und Personen im Vereinigten Königreich andererseits.

ARTIKEL III

Die Weitergabe von Informationen im Rahmen dieses Abkommens, die nach Auffassung des Inhabers der Informationen wirtschaftlichen Wert besitzen, erfolgt nur zu Zeitpunkten und zu geschäftlichen Bedingungen, die im Einzelfall zu vereinbaren sind.

ARTIKEL IV

(1) Die Behörde und die Kommission werden sich dafür einsetzen und dabei behilflich sein, dass Personen, die Lizenzen für Patente besitzen, deren Inhaber die Behörde oder die Gemeinschaft ist, an Personen innerhalb der Gemeinschaft oder im Vereinigten Königreich zu den vom Inhaber genehmigten Bedingungen Unterlizenzen erteilen.

(2) Die Behörde und die Kommission überlassen einander oder Personen innerhalb der Gemeinschaft bzw. im Vereinigten Königreich zu geschäftlichen Bedingungen Lizenzen für alle, der Behörde oder der Gemeinschaft gehörenden Patente, die sich auf die Herstellung von Brennstoff oder, soweit jeweils vereinbart, auf andere Fälle beziehen.

ARTIKEL V

Die Kommission und die Behörde können Vorkehrungen dafür treffen, dass die Kommission der Behörde oder diese der Kommission durch Abstellung von Sachverständigen oder in anderer noch zu vereinbarenden Weise technische Beratung verfügbar macht.

ARTIKEL VI

Jede Vertragspartei stellt, soweit möglich, in ihren eigenen Lehranstalten oder sonstigen Einrichtungen den von der anderen Vertragspartei empfohlenen Studierenden und Praktikanten Ausbildungsmöglichkeiten in den mit der friedlichen Verwendung der Atomenergie zusammenhängenden Fächern zur Verfügung, oder sie hilft, solche Möglichkeiten anderwärts innerhalb der Gemeinschaft oder im Vereinigten Königreich zu eröffnen.

ARTIKEL VII

Die Behörde und die Kommission helfen Personen innerhalb der Gemeinschaft oder im Vereinigten Königreich, Forschungs- und Leistungsreaktoren zu beziehen sowie bei der Planung, dem Bau und Betrieb solcher Reaktoren Unterstützung zu erhalten.

ARTIKEL VIII

Die Behörde und die Kommission werden einander sowie Personen innerhalb der Gemeinschaft oder im Vereinigten Königreich zu geschäftlichen Bedingungen bei der Planung, dem Bau und dem Betrieb von Anlagen zur Herstellung von Brennstoff und zur Aufarbeitung von gebrauchtem Brennstoff innerhalb der Gemeinschaft oder im Vereinigten Königreich Hilfe leisten oder die Beschaffung derartiger Hilfe erleichtern.

ARTIKEL IX

Die Vertragsparteien helfen einander in dem ihnen möglichen Ausmass bei der Beschaffung von Material, Ausrüstung und sonstigem Bedarf für die Forschung, Entwicklung und Erzeugung auf dem Gebiet der Atomenergie innerhalb der Gemeinschaft oder im Vereinigten Königreich, gleichviel ob die Beschaffung von einer Vertragspartei oder von Personen innerhalb der Gemeinschaft oder im Vereinigten Königreich vorgenommen wird.

ARTIKEL X

(1) Auf Ersuchen liefert die Behörde der Versorgungsagentur der Gemeinschaft oder von der Kommission gehörig bevollmächtigten Personen innerhalb der Gemeinschaft zu geschäftlichen Bedingungen Brennstoff, und zwar

- (a) in den Qualitäten und Mengen, die für den wirksamen Dauerbetrieb der aus dem Vereinigten Königreich bezogenen Forschungs- und Leistungsreaktoren erforderlich sind;
- (b) in dem in besonderen Verträgen zu vereinbarenden Umfang für den Betrieb anderer Forschungs- und Leistungsreaktoren.

(2) Auf Ersuchen der Versorgungsagentur der Gemeinschaft hilft die Behörde der Versorgungsagentur oder von der Kommission gehörig bevollmächtigten Personen, Brennstoff gemäss Absatz (1) Buchstaben (a) und (b) zu geschäftlichen Bedingungen aus dem Vereinigten Königreich zu beziehen.

ARTIKEL XI

(1) Die Behörde ist bereit, zu geschäftlichen Bedingungen gebrauchten Brennstoff aus innerhalb der Gemeinschaft betriebenen Forschungs- und Leistungsreaktoren aufzuarbeiten oder Personen innerhalb der Gemeinschaft

dabei behilflich zu sein, eine derartige Aufarbeitung im Vereinigten Königreich vornehmen zu lassen, und zwar in dem jeweils zu vereinbarenden Umfang.

(2) Soweit nichts anderes vereinbart wird, dürfen Gestalt und Gehalt bestrahlter Brennstoffelemente nach ihrer Entnahme aus dem Reaktor und vor ihrer Ablieferung an die Behörde oder andere Einrichtungen im Vereinigten Königreich nicht verändert werden.

(3) Soweit nichts anderes vereinbart wird, sind besonderes Kernmaterial und sonstiges Material, die aus dem zur Aufarbeitung in das Vereinigte Königreich gesandten Material wiedergewonnen werden, an die Gemeinschaft zurückzugeben.

(4) Die Behörde ist bereit, während eines vom Inkrafttreten dieses Abkommens an gerechneten Zeitraums von zehn Jahren zu geschäftlichen Bedingungen und zur ausschliesslichen Verwendung für friedliche Zwecke alles besondere Kernmaterial anzukaufen, das in Reaktoren erzeugt ist, in denen der aufgrund dieses Abkommens aus dem Vereinigten Königreich gelieferte Brennstoff verwandt wird, soweit dieses Material den Bedarf der Gemeinschaft an solchem Material zur friedlichen Verwendung der Atomenergie übersteigt.

ARTIKEL XII

Die geschäftlichen Bedingungen aller Verträge, welche die Behörde gemäss Artikel X oder Artikel XI schliesst, dürfen nicht weniger günstig sein als die günstigsten Bedingungen, welche die Behörde zum Zeitpunkt des betreffenden Vertragsabschlusses anderen Abnehmern ausserhalb des Vereinigten Königreichs für gleichartige Erzeugnisse oder Leistungen anbietet oder anzubieten bereit ist.

ARTIKEL XIII

(1) Jede Vertragspartei verpflichtet sich sicherzustellen,

- (a) dass die aufgrund dieses Abkommens erworbenen Materialien oder Ausrüstungen sowie die bei ihrer Verwendung gewonnenen Ausgangs- oder besonderen Kernmaterialien nicht für militärische Zwecke, sondern ausschliesslich dazu benutzt werden, die friedliche Verwendung der Atomenergie zu fördern und zu entwickeln;
- (b) dass die aufgrund dieses Abkommens erworbenen Materialien oder Ausrüstungen sowie die bei ihrer Verwendung gewonnenen Ausgangs- oder besonderen Kernmaterialien weder an nicht bevollmächtigte Personen noch in Orte ausserhalb ihres Überwachungsbereichs übertragen werden, es sei denn, dass die andere Vertragspartei vorher ihre schriftliche Zustimmung gegeben hat.

(2) Die Fortsetzung der in diesem Abkommen in Aussicht genommenen Zusammenarbeit hängt davon ab, dass das von der Gemeinschaft aufgrund des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) geschaffene Überwachungssystem und die von der Regierung des Vereinigten Königreichs getroffenen Massnahmen betreffend den Nachweis der Verwendung von Material oder Ausrüstung in beiderseits befriedigender Weise im Sinne des Absatzes (1) angewandt werden.

(3) Zwischen den Vertragsparteien finden Konsultationen und gegenseitige Besuche statt, um ihnen beiden zu gewährleisten, dass das Überwachungssystem der Gemeinschaft und die von der Regierung des Vereinigten Königreichs getroffenen Massnahmen betreffend den Nachweis der Verwendung

von Material oder Ausrüstung im Sinne dieses Abkommens befriedigend und wirksam sind.

(4) In Erkenntnis der Bedeutung der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Europäischen Kernenergie-Agentur konsultieren die Vertragsparteien einander von Zeit zu Zeit darüber, ob es im Hinblick auf die Überwachung Verantwortungsbereiche gibt, in denen diese Stellen um Unterstützung gebeten werden könnten.

ARTIKEL XIV

(1) Verträge, die aufgrund dieses Abkommens geschlossen werden, können eigens vereinbarte Garantien enthalten. Vorbehaltlich der Bestimmungen solcher Verträge ist dieses Abkommen nicht so auszulegen, als begründe es eine Verantwortung einer Vertragspartei

- (a) hinsichtlich der Genauigkeit oder Vollständigkeit von Informationen, die aufgrund dieses Abkommens übermittelt werden;
- (b) für die Folgen, die sich aus der Verwendung dieser Informationen oder der aufgrund dieses Abkommens gelieferten Materialien oder Ausrüstungen ergeben; oder
- (c) in bezug auf die Eignung dieser Informationen, Materialien oder Ausrüstungen für einen bestimmten Gebrauch oder Verwendungszweck.

(2) Die Vertragsparteien erkennen an, dass die volle Durchführung dieses Abkommens angemessene Massnahmen erfordert, um die Frage der Haftung gegenüber Dritten bei Ansprüchen zu regeln, für die es zur Zeit keinen Versicherungsschutz gibt. Die Vertragsparteien werden zusammenarbeiten, um für einen ausreichenden finanziellen Schutz vor Haftungsansprüchen geeignete Massnahmen vorzubereiten und deren Annahme zum frühestmöglichen Zeitpunkt sicherzustellen.

ARTIKEL XV

(1) Nach Artikel 106 des am 25. März 1957 in Rom unterzeichneten Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) sind Mitgliedstaaten, die vor Inkrafttreten des Vertrags Abkommen mit dritten Staaten über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kernenergie geschlossen haben, verpflichtet, gemeinsam mit der Kommission Verhandlungen mit diesen dritten Staaten zu führen, damit die Gemeinschaft soweit wie möglich die Rechte und Pflichten aus den Abkommen übernimmt.

(2) Die Regierung des Vereinigten Königreichs ist bereit, in bezug auf jedes derartige Abkommen, dessen Vertragspartei sie ist, in entsprechende Verhandlungen einzutreten.

ARTIKEL XVI

Die Vertragsparteien bekräftigen erneut ihr gemeinsames Interesse an der Förderung der friedlichen Verwendung der Atomenergie durch die Internationale Atomenergie-Organisation und die Europäische Kernenergie-Agentur; es ist ihre Auffassung, dass die Ergebnisse ihrer Zusammenarbeit diesen Stellen und deren Mitgliedern zugute kommen sollen.

ARTIKEL XVII

(1) Auf Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien werden Vertreter der Vertragsparteien von Zeit zu Zeit zusammentreten, um in Fragen, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben, miteinander Konsultationen zu führen, die Durchführung des Abkommens zu überwachen und weitere Abmachungen über Zusammenarbeit zusätzlich zu den in diesem Abkommen enthaltenen zu erörtern.

(2) Diese Konsultationen können sich auch auf die Prüfung gemeinsamer Probleme im Zusammenhang mit der friedlichen Verwendung der Atomenergie erstrecken, zum Beispiel Probleme der Forschung, der Produktionstechnik, der Gesundheitspflege und der Sicherheit sowie wirtschaftliche Fragen.

(3) Die Vertragsparteien werden je nach Sachlage durch Mitglieder der Kommission und Mitglieder der Regierung des Vereinigten Königreichs oder durch Beamte und Sachverständige vertreten.

ARTIKEL XVIII

Für dieses Abkommen gelten folgende Begriffsbestimmungen:

“Vertragsparteien” bedeutet die Gemeinschaft einerseits, und die Regierung des Vereinigten Königreichs und die Behörde andererseits.

“Gewonnen” bedeutet: in einem oder mehreren Arbeitsgängen gewonnen, gleichviel ob diese aufeinander folgen oder nicht.

“Ausrüstungen” bedeutet wichtigere Maschinen oder Werkteile oder wichtigere Bestandteile derselben, soweit sie zur Verwendung bei Atomenergievorhaben besonders geeignet sind.

“Brennstoff” bedeutet jegliche Stoffe oder Zusammensetzungen von Stoffen, die für die Beschickung eines Reaktors zum Zwecke der Auslösung und Aufrechterhaltung einer sich selbst unterhaltenden Kernspaltungskettenreaktion hergerichtet werden.

“Material” bedeutet Brennstoff, Ausgangsmaterial, besonderes Kernmaterial, schweres Wasser, Reaktorgraphit sowie jeden anderen Stoff, der wegen seiner Art oder Reinheit zur Verwendung in Kernreaktoren besonders geeignet ist.

“Person” bedeutet eine natürliche Person, eine Personengemeinschaft mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, eine öffentliche oder private Einrichtung, eine staatliche Stelle oder Körperschaft, jedoch nicht die Vertragsparteien.

“Ausgangsmaterial” bedeutet Uran, das die in der Natur auftretende Isotopenmischung enthält; an dem Isotope 235 abgereichertes Uran; Thorium; jeden der genannten Stoffe als Metall, Legierung, chemische Verbindung oder Konzentrat, sowie alle sonstigen von den Vertragsparteien einvernehmlich bestimmten Stoffe.

“Besonderes Kernmaterial” bedeutet Plutonium; Uran 233; mit den Isotopen 235 oder 233 angereichertes Uran; Stoffe, die einen oder mehrere der erwähnten Stoffe enthalten, sowie alle sonstigen von den Vertragsparteien einvernehmlich als besonderes Kernmaterial bestimmten Stoffe. Der Ausdruck “besonderes Kernmaterial” schließt jedoch Ausgangsmaterial nicht ein.

“Unge-sperrt” bedeutet: von einer Vertragspartei weder als vertraulich noch als geheim oder streng geheim eingestuft.

“Gebrauchter Brennstoff” bedeutet Brennstoff, der in einem Reaktor bestrahlt oder der unbestrahlt ausgeschieden worden ist.

“Innerhalb der Gemeinschaft” bedeutet: innerhalb der Hoheitsgebiete, auf die der Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) jetzt oder künftig Anwendung findet.

ARTIKEL XIX

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft und gilt für einen Zeitraum von zehn Jahren; die Artikel XIII und XIV bleiben jedoch darüber hinaus noch für die Geltungsdauer der Verträge in Kraft, die aufgrund dieses Abkommens geschlossen worden sind.

(2) Die Vertragsparteien werden spätestens ein Jahr vor Ablauf dieses Abkommens einander darüber konsultieren, ob es in veränderter oder unveränderter Form für einen weiteren Zeitraum verlängert werden soll.

**ACCORDO DI COOPERAZIONE FRA LA COMUNITÀ EUROPEA
DELL'ENERGIA ATOMICA (EURATOM) E IL GOVERNO DEL
REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E D'IRLANDA DEL
NORD NEL CAMPO DEGLI USI PACIFICI DELL'ENERGIA
ATOMICA**

Londra il 4 febbraio 1959

La Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM)—rappresentata dalla sua Commissione—(qui appresso denominata "Commissione") e il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord, in nome proprio ed in quello della United Kingdom Atomic Energy Authority (qui appresso denominata "Autorità");

Considerando che, con il Trattato firmato a Roma il 25 marzo 1957, il Regno del Belgio, la Repubblica Federale di Germania, la Repubblica Francese, la Repubblica Italiana, il Granducato del Lussemburgo e il Regno dei Paesi Bassi hanno istituito la Comunità al fine di contribuire, mediante la creazione delle condizioni necessarie alla formazione e al rapido sviluppo delle industrie nucleari, all'elevazione del tenore di vita negli Stati Membri e allo sviluppo degli scambi con gli altri paesi;

Considerando che la Comunità ed il Governo del Regno Unito hanno espresso il reciproco desiderio di addivenire ad una stretta cooperazione nel campo degli usi pacifici dell'energia atomica;

Considerando che il Governo del Regno Unito ha designato a tal fine, il 9 luglio 1958, un rappresentante presso la Commissione;

Ausplicando un ulteriore sviluppo dei loro reciproci rapporti;

Ausplicando una reciproca collaborazione al fine di promuovere e di sviluppare gli usi pacifici dell'energia atomica nella Comunità e nel Regno Unito;

Considerando che un accordo atto a stabilire una cooperazione nel campo degli usi pacifici dell'energia atomica ed in particolare in relazione allo scambio di cognizioni, alla costruzione di reattori di tipi messi a punto nella Comunità e nel Regno Unito, nonchè alla produzione, all'approvvigionamento e al trattamento del combustibile, darebbe inizio ad un proficuo scambio di esperienze, aprirebbe la via ad attività reciprocamente vantaggiose e rafforzerebbe la solidarietà europea;

Hanno concordato quanto segue:

ARTICOLO I

1. Subordinatamente ai diritti dei terzi, alle obbligazioni contratte dall'una o dall'altra delle Parti Contraenti, o da ambedue, con qualsiasi accordo internazionale, alle leggi, ai regolamenti e alle altre disposizioni applicabili in materia di licenze, in vigore nella Comunità e nel Regno Unito, la Commissione e l'Autorità metteranno a disposizione l'una dell'altra, ed a disposizione di persone stabilite nel Regno Unito o nella Comunità, cognizioni non classificate nel campo della ricerca delle quali dispongono o potranno disporre in futuro, riguardanti gli usi pacifici dell'energia nucleare ed interessanti ogni attività relativa all'energia nucleare in corso o allo stato di progetto nel Regno Unito o nella Comunità.

2. Il beneficiario, ai termini del presente Articolo, delle cognizioni riguardanti ricerche, avrà il diritto (con riserva di quanto potrà essere stipulato in contratti particolari conclusi in applicazione del presente Articolo):

- (a) di usarle liberamente per i propri scopi, salvo che, se le cognizioni sono collegate ad un'invenzione brevettata dalla Comunità o dalla Autorità nel paese o nei paesi ove l'invenzione in oggetto debba essere sfruttata, l'uso di esse, ivi compresa la comunicazione ad ogni terzo, sarà subordinato alle condizioni che si saranno concordate;
- (b) di comunicarle a un terzo, a meno che la Parte Contraente che trasmette le cognizioni non abbia disposto in modo contrario al momento della trasmissione. Nell'eventualità di comunicazione ad un terzo, la Parte Contraente o la persona che comunica le cognizioni avrà la facoltà, con riserva di qualsiasi diritto appartenente al titolare del brevetto, di accordarsi nel modo che desidera con questo terzo circa l'uso delle cognizioni e la proprietà di qualsiasi risultato, ivi comprese le invenzioni brevettabili, che possa derivarne.

ARTICOLO II

Al fine di promuovere gli usi pacifici dell'energia atomica, le Parti Contraenti faciliteranno gli scambi di cognizioni non classificate fra persone stabilite nella Comunità, da una parte e persone stabilite nel Regno Unito, dall'altra.

ARTICOLO III

La trasmissione, di cognizioni che siano considerate dalla persona che le detiene come aventi valore commerciale, potrà essere fatta nel quadro del presente Accordo solo nel momento e alle condizioni commerciali che saranno concordati in ogni singolo caso.

ARTICOLO IV

1. L'Autorità e la Commissione incoraggeranno e faciliteranno la concessione di sub-licenze a persone stabilite nella Comunità o nel Regno Unito da parte dei titolari di licenze riguardanti brevetti di proprietà dell'Autorità o della Commissione, alle condizioni approvate dal loro proprietario.

2. L'Autorità e la Commissione metteranno a disposizione l'una dell'altra o di persone stabilite rispettivamente nella Comunità o nel Regno Unito a condizioni commerciali, le licenze su tutti i brevetti di proprietà dell'Autorità o della Comunità relativi alla fabbricazione di combustibile o in ogni altro caso da concordarsi.

ARTICOLO V

La Commissione e l'Autorità potranno adottare le disposizioni necessarie perchè siano forniti pareri tecnici dalla Commissione all'Autorità, o dall'Autorità alla Commissione, mediante l'ausilio di esperti o ogni altro mezzo che potrà essere concordato.

ARTICOLO VI

Ciascuna delle Parti Contraenti assicurerà, nei limiti del possibile, a studenti e tirocinanti segnalati dall'altra Parte, nelle proprie scuole o installazioni, o aiuterà ad ottenere altrove in seno alla Comunità o nel Regno Unito una formazione nei settori riguardanti gli usi pacifici dell'energia atomica.

ARTICOLO VII

L'Autorità e la Commissione aiuteranno le persone nella Comunità o nel Regno Unito a procurarsi reattori di ricerca e di potenza e ad ottenere assistenza nella progettazione, costruzione ed esercizio di tali reattori.

ARTICOLO VIII

L'Autorità e la Commissione forniranno o si adopereranno a far fornire sia reciprocamente che alle persone stabilite rispettivamente nella Comunità o nel Regno Unito, a condizioni commerciali, l'assistenza necessaria per la progettazione, la costruzione e l'esercizio di installazioni destinate alla fabbricazione del combustibile ed al trattamento del combustibile utilizzato, nella Comunità o nel Regno Unito.

ARTICOLO IX

Le Parti Contraenti si forniranno reciprocamente assistenza, nella misura del possibile, per ottenere, da parte di ciascuna delle Parti o di persone stabilite nella Comunità o nel Regno Unito, materiali, attrezzature e ogni altro elemento necessario per la ricerca, lo sviluppo e la produzione dell'energia atomica nella Comunità o nel Regno Unito.

ARTICOLO X

1. L'Autorità fornirà, su richiesta, a condizioni commerciali, all'Agenzia di Approvvigionamento della Comunità o a persone stabilite nella Comunità e debitamente autorizzate dalla Commissione:

- (a) il combustibile della qualità e nella quantità necessarie per l'efficiente e continuo funzionamento dei reattori di ricerca e di potenza ottenuti dal Regno Unito;
- (b) nella misura che potrà essere convenuta in contratti particolari, il combustibile necessario al funzionamento di altri reattori di ricerca e di potenza.

2. L'Autorità, su richiesta dell'Agenzia di Approvvigionamento della Comunità, aiuterà l'Agenzia o persone debitamente autorizzate dalla Commissione ad ottenere dal Regno Unito, a condizioni commerciali, il combustibile previsto nel sottoparagrafi (a) e (b) del paragrafo 1 del presente Articolo.

ARTICOLO XI

1. L'Autorità è pronta ad effettuare, a condizioni commerciali, il trattamento del combustibile utilizzato proveniente da reattori di ricerca e di potenza che funzionano nella Comunità, o ad assistere persone stabilite nella Comunità ad ottenere che tale trattamento venga effettuato nel Regno Unito, entro limiti da concordarsi.

2. Salvo disposizioni contrarie, nè la forma nè il contenuto di alcun elemento di combustibile irradiato verranno modificati dopo la sua rimozione dai reattori e prima della consegna all'Autorità o ad altra installazione situata nel Regno Unito.

3. I materiali nucleari speciali e gli altri materiali recuperati dai materiali inviati per il trattamento nel Regno Unito dovranno far ritorno alla Comunità a meno che non venga altrimenti concordato.

4. Per un periodo di dieci anni a datare dall'entrata in vigore del presente Accordo, l'Autorità è disposta ad acquistare, a condizioni commerciali, ed esclusivamente per scopi pacifici, qualsiasi materiale nucleare speciale prodotto nei reattori che utilizzino combustibili forniti dal Regno Unito ai sensi del presente Accordo, e che risulti in eccedenza rispetto al fabbisogno della Comunità di questi materiali per gli usi pacifici dell'energia nucleare.

ARTICOLO XII

In ogni contratto concluso dall'Autorità a norma dell'Articolo X o dell'Articolo XI, le condizioni commerciali non dovranno essere meno favorevoli delle più favorevoli che l'Autorità offre o è disposta ad offrire, alla data della conclusione del contratto suddetto, a qualsiasi altro cliente al di fuori del Regno Unito, per prodotti e servizi analoghi.

ARTICOLO XIII

1. Ciascuna Parte Contraente s'impegna ad assicurare che:

- (a) le materie o le attrezzature ottenute in base al presente Accordo, ed i materiali fonte o i materiali fissili derivati dall'utilizzazione di qualsiasi materia o attrezzatura così ottenute, saranno impiegati unicamente per promuovere e sviluppare gli usi pacifici dell'energia atomica e non per scopi militari;
- (b) nessuna materia o attrezzatura ottenuta in base al presente Accordo, nè alcun materiale fonte, o materiale fissile speciale derivato dall'uso di materie od attrezzature così ottenute, potranno essere trasferiti a persone non autorizzate o al di fuori del proprio controllo, salvo previa autorizzazione scritta dell'altra Parte Contraente.

2. Il proseguimento della cooperazione prevista dal presente Accordo, dipenderà dalla reciproca e soddisfacente applicazione, ai sensi del § 1 del presente Articolo, del sistema di Controllo stabilito dalla Comunità conformemente al Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) ed ai provvedimenti presi dal Governo del Regno Unito allo scopo di render conto della utilizzazione delle materie o delle attrezzature.

3. Consultazioni e scambi di visite avranno luogo fra le Parti Contraenti per dare assicurazione ad entrambe che il sistema di controllo della Comunità ed i provvedimenti presi dal Governo del Regno Unito allo scopo di rendere conto della utilizzazione di materie o attrezzature siano soddisfacenti ed efficaci, ai fini del presente Accordo.

4. Riconoscendo l'importanza dell'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica e dell'Agenzia Europea dell'Energia Nucleare, le Parti Contraenti si consulteranno, di tanto in tanto, allo scopo di stabilire se esistano, in materia di Controllo, dei Settori nei quali possa essere richiesta l'assistenza di tali Agenzie.

ARTICOLO XIV

1. I contratti conclusi in base al presente Accordo potranno contenere quelle garanzie che saranno concordate nei casi specifici. Subordinatamente alle condizioni contenute in tali contratti, nulla nel presente Accordo dovrà essere interpretato come implicante una qualsiasi responsabilità per alcuna delle Parti Contraenti, per quanto riguarda:

- (a) l'accuratezza o completezza di qualsiasi cognizione comunicata in base al presente Accordo;

- (b) le conseguenze dell'uso fatto di tali cognizioni, o di qualsiasi materiale o attrezzatura forniti in base al presente Accordo; o
- (c) la misura nella quale tali cognizioni, materiali o attrezzature siano convenienti per un qualsiasi particolare uso o applicazione.

2. Le Parti Contraenti riconoscono la necessità, che la piena esecuzione del presente Accordo richiede disposizioni atte a risolvere il problema delle responsabilità verso terzi che attualmente non sono assicurabili: le Parti Contraenti coopereranno al fine di elaborare e far adottare, al più presto possibile, delle misure appropriate per assicurare un'adeguata protezione finanziaria in materia di responsabilità civile.

ARTICOLO XV

1. L'Articolo 106 del Trattato istitutivo della Comunità Europea della Energia Atomica (EURATOM) firmato a Roma il 25 marzo 1957, prevede che gli Stati Membri che anteriormente all'entrata in vigore del Trattato abbiano concluso accordi con Stati terzi per una cooperazione nel campo dell'energia nucleare, sono tenuti ad avviare congiuntamente alla Commissione, le trattative necessarie con tali Stati terzi al fine di ottenere, per quanto possibile, la cessione alla Comunità dei diritti e degli obblighi derivanti da tali accordi.

2. Il Governo del Regno Unito è disposto ad avviare tali negoziati relativamente a qualsiasi Accordo nel quale figuri come Parte Contraente.

ARTICOLO XVI

Le Parti Contraenti riaffermano il loro comune interesse a promuovere gli usi pacifici dell'energia atomica per il tramite dell'Agenzia Internazionale per l'Energia Atomica e dell'Agenzia Europea per l'Energia Nucleare ed intendono che dette Agenzie ed i loro Membri beneficino dei risultati della loro cooperazione.

ARTICOLO XVII

1. Su richiesta di una delle due Parti Contraenti, rappresentanti di esse si riuniranno, di tanto in tanto, per consultarsi reciprocamente su problemi derivanti dall'applicazione del presente Accordo, per controllarne l'attuazione e per esaminare altre misure di cooperazione che potranno aggiungersi a quelle previste nel presente Accordo.

2. Tali consultazioni potranno comprendere l'esame di problemi comuni, nei campi della ricerca, della tecnologia della produzione, della sanità e sicurezza nonché di problemi economici, connessi con gli usi pacifici dell'energia atomica.

3. Le Parti Contraenti saranno rappresentate, a seconda dei casi, da membri della Commissione e del Governo del Regno Unito, o da funzionari e da esperti.

ARTICOLO XVIII

Ai fini del presente Accordo:

il termine "Parti Contraenti" significa la Comunità da una parte ed il Governo del Regno Unito e l'Autorità dall'altra;

il termine "derivato" significa derivato da uno o più procedimenti, successivi o meno;

il termine "attrezzatura" indica le parti principali o gli elementi essenziali di macchine o impianti particolarmente atti ad essere utilizzati in progetti relativi all'energia atomica;

il termine "combustibile" significa qualsiasi sostanza o combinazione di sostanze, preparate per essere usate in un reattore allo scopo di iniziare e mantenere una reazione di fissione a catena autosostenentesi;

il termine "materia" significa: combustibile, materiale fonte, materiale nucleare speciale, acqua pesante, grafite di qualità nucleare e qualsiasi altra sostanza che, per la sua natura o purezza, si a particolarmente adatta ad essere usata nei reattori nucleari;

il termine "persona" comprende ogni persona fisica, ogni gruppo di persone, con o senza personalità giuridica, ogni istituzione pubblica o privata, agenzia o ente governativo, escluse le Parti Contraenti;

il termine "materiale fonte" significa: uranio contenente la miscela di isotopi che si trova in natura; uranio impoverito nell'isotopo 235; torio; uno qualsiasi dei predetti, sotto forma di metallo, lega, composto chimico o concentrato; o qualsiasi altra sostanza designata come tale dalle Parti Contraenti;

il termine "materiale nucleare speciale" significa: plutonio; uranio 233; uranio arricchito negli isotopi 235 o 233; qualsiasi sostanza contenente uno o più dei predetti e qualsiasi altra sostanza che le Parti Contraenti decideranno di considerare come materiale nucleare speciale. Il termine "materiale nucleare speciale" non comprende il materiale fonte;

il termine "non classificato" significa non classificato come riservato, segreto o segretissimo da ciascuna delle Parti Contraenti;

il termine "combustibile utilizzato" significa combustibile che è stato irradiato in un reattore, o che è stato scartato senza essere stato irradiato;

il termine "nella Comunità" significa nell'ambito dei territori ai quali si applica o si applicherà il Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM).

ARTICOLO XIX

1. Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della sua firma e rimarrà in vigore per un periodo di dieci anni, restando inteso che gli Articoli XIII e XIV rimarranno in vigore, anche oltre detto termine, per la durata di qualsiasi contratto concluso in base al presente Accordo.

2. Le Parti Contraenti si consulteranno almeno un anno prima della scadenza del presente Accordo allo scopo di prolungarlo con o senza emendamenti per un periodo ulteriore.

**OVEREENKOMST TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR
ATOOMENERGIE (EURATOM) EN DE REGERING VAN HET
VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN
NOORD-IERLAND TOT SAMENWERKING OP HET GEBIED
VAN HET VREEDZAAM GEBRUIK VAN ATOOMENERGIE**

Londen de 4e Februari 1959

De Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM), welke door haar Commissie (hierna te noemen "de Commissie") wordt vertegenwoordigd, en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, namens haarzelf en namens de United Kingdom Atomic Energy Authority (hierna te noemen "de Autoriteit");

Overwegende, dat de Gemeenschap door het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden bij het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag is opgericht met het doel door het scheppen van de voorwaarden noodzakelijk voor de snelle totstandkoming en groei van de industrie op het gebied van de kernenergie, bij te dragen tot de verhoging der levensstandaard in de Lid-Staten en de ontwikkeling van de betrekkingen met andere landen;

Overwegende, dat de Gemeenschap en de Regering van het Verenigd Koninkrijk wederzijds de wens hebben geuit nauw samen te werken op het gebied van het vreedzaam gebruik van atoomenergie;

Overwegende, dat de Regering van het Verenigd Koninkrijk te dien einde op 9 juli 1958 een vertegenwoordiger bij de Commissie heeft benoemd;

Geleid door de wens, hun wederzijdse betrekkingen verder uit te breiden;

Geleid door de wens, onderling samen te werken ter bevordering en ter ontwikkeling van het vreedzaam gebruik van atoomenergie binnen de Gemeenschap en in het Verenigd Koninkrijk;

Overwegende, dat een overeenkomst tot samenwerking op het gebied van het vreedzaam gebruik van atoomenergie, in het bijzonder in verband met de uitwisseling van kennis, de bouw van reactoren van binnen de Gemeenschap en in het Verenigd Koninkrijk ontwikkelde typen en de produktie, de levering en de behandeling van splijtstoffen, het begin zou zijn van een vruchtbare uitwisseling van ervaringen, gelegenheid zou scheppen voor wederzijds nuttige activiteit en de Europese saamhorigheid zou versterken;

Zijn overeengekomen als volgt:

ARTIKEL I

1. Behoudens de rechten van derden, de verplichtingen welke een der beide Overeenkomstsluitende Partijen krachtens enigerlei internationale overeenkomst heeft aangegaan en de toepasselijke wetten, verordeningen en overige van kracht zijnde voorschriften inzake licenties en vergunningen binnen de Gemeenschap en in het Verenigd Koninkrijk, zullen de Commissie en de Autoriteit elkaar, alsmede personen in het Verenigd Koninkrijk of in de Gemeenschap, niet-gerubriceerde kennis ter beschikking stellen die het onderzoek ten behoeve van het vreedzaam gebruik van atoomenergie betreft en van belang is voor huidige of enigerlei ontworpen ontwikkelingen op het terrein van de atoomenergie in het Verenigd Koninkrijk of binnen de Gemeenschap, en waarover zij beschikken of in de toekomst zullen beschikken.

2. Hij die krachtens dit Artikel kennis betreffende het onderzoek ontvangt, zal het recht hebben (behoudens hetgeen bij op grond van dit Artikel gesloten bijzondere contracten wordt bepaald):—

- (a) deze vrij voor eigen doeleinden te gebruiken, met dien verstande dat, indien de kennis betrekking heeft op een uitvinding waarop octrooi is verkregen door de Gemeenschap of door de Autoriteit in het land of in de landen waarin de uitvinding moet worden toegepast, de toepassing van deze kennis, waaronder mede begrepen mededeling aan derden, zal onderworpen zijn aan zodanig voorwaarden als zullen worden overeengekomen;
- (b) deze aan een derde mede te delen, tenzij door de Overeenkomstsluitende Partij die de kennis heeft verstrekt op het tijdstip der verstrekking anders werd bepaald. In geval van mededeling aan een derde, zal het de Overeenkomstsluitende Partij of persoon die de kennis mededeelt vrij staan, onder voorbehoud van alle rechten van de octrooihouder, iedere gewenste overeenkomst met die derde aan te gaan met betrekking tot de toepassing der kennis en het eigendomsrecht op alle resultaten, met inbegrip van octrooieerbare uitvindingen, die uit de toepassing van die kennis kunnen voortvloeien.

ARTIKEL II

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling van niet-gerubriceerde kennis tussen personen binnen de Gemeenschap enerzijds en personen in het Verenigd Koninkrijk anderzijds, met het oog op de bevordering van het vreedzaam gebruik van atoomenergie vergemakkelijken.

ARTIKEL III

De verstrekking binnen het kader van deze Overeenkomst van kennis welke door de bezitter hiervan van commerciële waarde wordt geacht, zal alleen geschieden op het tijdstip en op de commerciële voorwaarden die in elk afzonderlijk geval zullen worden overeengekomen.

ARTIKEL IV

1. De Autoriteit en de Commissie zullen het verlenen van sublicenties aan personen binnen de Gemeenschap of in het Verenigd Koninkrijk door houders van licenties op octrooien welke het eigendom zijn van de Autoriteit of de Gemeenschap, aanmoedigen en vergemakkelijken, overeenkomstig de door de eigenaar goedgekeurde voorwaarden.

2. De Autoriteit en de Commissie zullen elkaar of aan personen binnen de Gemeenschap, onderscheidenlijk in het Verenigd Koninkrijk, op commerciële voorwaarden licenties ter beschikking stellen op alle aan de Autoriteit of de Gemeenschap toebehorende octrooien, welke betrekking hebben op de productie van splijtstof alsmede op nader overeen te komen gevallen.

ARTIKEL V

De Commissie en de Autoriteit kunnen maatregelen treffen opdat technische adviezen van de Commissie aan de Autoriteit of van de Autoriteit aan de Commissie worden uitgebracht door het ter beschikking stellen van deskundigen of op andere nader overeen te komen wijze.

371

ARTIKEL VI

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal aan studenten en stagiaires welke door de andere Partij zijn aanbevolen een opleiding in de vakken welke betrekking hebben op de vreedzame toepassing van atoomenergie, voor zover mogelijk in zijn eigen scholen of inrichtingen verschaffen of behulpzaam zijn om hen deze opleiding elders binnen de Gemeenschap of in het Verenigd Koninkrijk te doen verkrijgen.

ARTIKEL VII

De Autoriteit en de Commissie zullen personen binnen de Gemeenschap of in het Verenigd Koninkrijk behulpzaam zijn bij het verkrijgen van onderzoek—en energiereactoren, alsmede bij het verkrijgen van hulp bij het ontwerpen, de bouw en het doen functioneren van deze reactoren.

ARTIKEL VIII

De Autoriteit en de Commissie zullen elkaar alsmede personen binnen de Gemeenschap onderscheidenlijk in het Verenigd Koninkrijk, op commerciële voorwaarden bijstand verlenen bij het ontwerpen, de bouw en het doen functioneren van installaties voor de vervaardiging van splijtstof en voor de behandeling van gebruikte splijtstof binnen de Gemeenschap of in het Verenigd Koninkrijk, of het verkrijgen van een dergelijke bijstand vergemakkelijken.

ARTIKEL IX

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar zoveel mogelijk behulpzaam zijn bij het verkrijgen door elke Overeenkomstsluitende Partij of door personen binnen de Gemeenschap of in het Verenigd Koninkrijk van materiaal, uitrusting en andere benodigdheden voor het onderzoek, de ontwikkeling en de produktie op het gebied van atoomenergie binnen de Gemeenschap of in het Verenigd Koninkrijk.

ARTIKEL X

1. De Autoriteit zal, op verzoek, aan het Voorzieningsagentschap van de Gemeenschap of aan door de Commissie naar behoren gemachtigde personen binnen de Gemeenschap op commerciële voorwaarden leveren:—

- (a) splijtstof van een kwaliteit en in een hoeveelheid noodzakelijk voor het doeltreffend en ononderbroken functioneren van de uit het Verenigd Koninkrijk verkregen onderzoek—en energiereactoren;
- (b) splijtstof voor het doen functioneren van andere onderzoek—en energiereactoren, voor zover dit in speciale contracten zal worden overeengekomen.

2. De Autoriteit zal, op verzoek van het Voorzieningsagentschap van de Gemeenschap, het Agentschap of door de Commissie naar behoren gemachtigde personen behulpzaam zijn bij het verkrijgen, op commerciële voorwaarden, van splijtstof uit het Verenigd Koninkrijk, zoals in lid 1, sub (a) en sub (b) van dit Artikel is bepaald.

ARTIKEL XI

1. De Autoriteit is bereid op commerciële voorwaarden gebruikte splijststof van onderzoek- en energiereactoren, die binnen de Gemeenschap in bedrijf zijn, te behandelen of personen binnen de Gemeenschap te helpen een dergelijke behandeling in het Verenigd Koninkrijk te laten uitvoeren, voor zover nader zal worden overeengekomen.

2. De vorm en samenstelling van de bestraalde splijstofelementen zullen na hun verwijdering uit de reactoren en vóór de levering aan de Autoriteit of aan andere installaties in het Verenigd Koninkrijk niet worden veranderd, tenzij anders wordt overeengekomen.

3. Bijzondere splijststof en ander materiaal, die zijn teruggewonnen uit naar het Verenigd Koninkrijk voor behandeling verzonden materiaal, zal aan de Gemeenschap worden teruggegeven, tenzij anders wordt overeengekomen.

4. De Autoriteit is bereid, gedurende een periode van tien jaar van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst af, slechts voor gebruik voor vreedzame doeleinden en op commerciële voorwaarden, alle bijzondere splijststoffen aan te kopen welke zijn geproduceerd in reactoren waarin door het Verenigd Koninkrijk krachtens deze Overeenkomst geleverd splijststof wordt gebruikt en welke de behoefte van de Gemeenschap aan dergelijk materiaal voor het vreedzaam gebruik van atoomenergie overtreffen.

ARTIKEL XII

De commerciële voorwaarden in enig door de Autoriteit krachtens Artikel X of Artikel XI gesloten contract, zullen niet minder gunstig zijn dan de gunstigste voorwaarden welke de Autoriteit op de datum waarop het desbetreffende contract gesloten wordt, aan elke andere cliënt buiten het Verenigd Koninkrijk voor soortgelijke produkten of diensten aanbiedt of bereid is aan te bieden.

ARTIKEL XIII

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verplicht zich ervoor te zorgen dat:—

- (a) de krachtens deze Overeenkomst verkregen materialen of uitrusting en de grondstoffen of bijzondere splijststoffen ontstaan door het gebruik van de aldus verkregen materialen of uitrusting, slechts ter bevordering en ontwikkeling van het vreedzaam gebruik van atoomenergie en niet voor militaire doeleinden zullen worden aangewend;
- (b) de krachtens deze Overeenkomst verkregen materialen of uitrusting en de grondstoffen of bijzondere splijststoffen ontstaan door het gebruik van de aldus verkregen materialen of uitrusting, niet aan onbevoegde personen zal worden overgedragen of buiten het bereik van die Partij zal worden gebracht, tenzij voorafgaande schriftelijke toestemming is verkregen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De voortzetting van de in deze Overeenkomst beoogde samenwerking zal afhankelijk zijn van de wederzijds bevredigende toepassing, voor wat de doeleinden van lid 1 van dit Artikel betreft, van het controlesysteem overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) door de Gemeenschap vastgesteld en van

de maatregelen voor het afleggen van rekening en verantwoording voor het gebruik van materiaal of uitrusting zoals vastgesteld door de Regering van het Verenigd Koninkrijk.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar raadplegen en bezoeken uitwisselen, ten einde aan beiden de verzekering te geven dat het controlesysteem van de Gemeenschap en de maatregelen voor het afleggen van rekening en verantwoording voor het gebruik van materiaal of uitrusting, vastgesteld door de Regering van het Verenigd Koninkrijk, bevredigend en doelmatig zijn voor het doel van deze Overeenkomst.

4. Meterkenning van de betekenis van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie en van het Europese Agentschap voor Kernenergie zullen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar van tijd tot tijd raadplegen om vast te stellen of er, met betrekking tot de controle, terreinen zijn waarop die organisaties gevraagd zou kunnen worden haar medewerking te verlenen.

ARTIKEL XIV

1. De krachtens deze Overeenkomst gesloten contracten kunnen zodanige garanties inhouden als in elk afzonderlijk geval wordt overeengekomen. Behoudens de bepalingen van dergelijke contracten zal niets in deze Overeenkomst zodanig worden uitgelegd, als zou een van beide Overeenkomstsluitende Partijen verantwoordelijk zijn voor:—

- (a) de nauwkeurigheid of volledigheid van enige krachtens deze Overeenkomst medegedeelde kennis;
- (b) de gevolgen van het gebruik van dergelijke kennis of van krachtens deze Overeenkomst geleverde materialen of uitrusting; of
- (c) de geschiktheid van dergelijke kennis, materialen of uitrustingen voor enig bijzonder gebruik of enige bijzondere toepassing.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat passende maatregelen ter regeling van het vraagstuk van de aansprakelijkheid jegens derden, waartegen thans geen verzekering kan worden gesloten, noodzakelijk zijn, ten einde deze Overeenkomst in volle omvang te kunnen toepassen. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen samenwerken bij het ontwerpen van passende maatregelen ter voorziening in een voldoende financiële bescherming tegen aansprakelijkheid jegens derden en bij het streven naar een zo spoedig mogelijke invoering daarvan.

ARTIKEL XV

1. Artikel 106 van het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) bepaalt dat de Lid-Staten die vóór de inwerkingtreding van bedoeld Verdrag met derde Staten akkoorden hebben gesloten betreffende de samenwerking op het gebied van de kernenergie, gehouden zijn tezamen met de Commissie de noodzakelijke onderhandelingen te voeren met deze derde Staten, ten einde de rechten en verplichtingen welke uit deze akkoorden voortvloeien, voor zover zulks mogelijk is, te doen overnemen door de Gemeenschap.

2. De Regering van het Verenigd Koninkrijk is bereid dergelijke onderhandelingen aan te knopen met betrekking tot elk akkoord waarbij zij Partij is.

ARTIKEL XVI

De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen nogmaals hun gemeenschappelijk belang om de vreedzame toepassing van atoomenergie door bemiddeling van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie en het Europees Agentschap voor Kernenergie te bevorderen, en zijn van oordeel dat de resultaten van hun samenwerking aan deze organisaties en aan de daaraan deelnemende Staten ten goede moeten komen.

ARTIKEL XVII

1. Op verzoek van elke Overeenkomstsluitende Partij zullen hun vertegenwoordigers van tijd tot tijd bijeenkomen, ten einde elkaar te raadplegen inzake vraagstukken welke voortvloeien uit de toepassing van deze Overeenkomst, ten einde toezicht uit te oefenen op haar werking, alsmede ten einde maatregelen voor samenwerking te bespreken ter aanvulling van deze Overeenkomst.

2. Deze raadplegingen kunnen zich uitstrekken tot gemeenschappelijke vraagstukken op het gebied van de atoomenergie met betrekking tot onderzoek, technologie van de produktie, gezondheid en veiligheid, alsmede economische vraagstukken ten aanzien van het vreedzaam gebruik van atoomenergie.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen, naar gelang van de omstandigheden, worden vertegenwoordigd door leden van de Commissie en van de Regering van het Verenigd Koninkrijk of door ambtenaren en deskundigen.

ARTIKEL XVIII

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:—

“Overeenkomstsluitende Partijen”: de Gemeenschap enerzijds en de Regering van het Verenigd Koninkrijk en de Autoriteit anderzijds.

“Ontstaan door”: verkregen door een of meer al dan niet opeenvolgende processen.

“Uitrusting”: belangrijke eenheden van machinerieën of van installaties, of belangrijke onderdelen daarvan, welke in het bijzonder geschikt zijn voor gebruik in projecten op het gebied van de atoomenergie.

“Splijstof”: elke stof, of combinatie van stoffen, welke is bereid voor gebruik in een reactor, ten einde een zichzelf onderhoudende splijtings-kettingreactie op te wekken en te handhaven.

“Materiaal”: splijstof, grondstoffen, bijzondere splijstoffen, zwaar water, grafiet van de zuiverheid vereist voor toepassing op het gebied van de kernenergie, en elke andere stof welke op grond van haar hoedanigheid of zuiverheid speciaal geschikt is voor gebruik in kernreactoren.

“Persoon”: natuurlijke personen, elke al dan niet als rechtspersoon erkende groep van personen, alle particuliere of overheidsinstellingen lichamen, elke overheidsdienst of elk staatsbedrijf, evenwel met uitzondering van de Overeenkomstsluitende Partijen.

“Grondstoffen”: uranium dat het mengsel van isotopen bevat, zoals dit in de natuur wordt aangetroffen; uranium waarvan het gehalte aan uranium 235 lager is dan normaal; thorium; alle hierboven vermelde materialen in de vorm van metaal, van legeringen, van chemische verbindingen of van concentraten, of elke andere stof als de Overeenkomstsluitende Partijen zullen overeenkomen.

“ Bijzondere splijtstoffen ”: plutonium; uranium 233; uranium verrijkt in de isotopen 235 of 233; elke stof, welke een of meer der hierbovengenoemde isotopen bevat, of elke andere stof, welke de Overeenkomstsluitende Partijen zullen overeenkomen als bijzondere splijtstoffen te beschouwen. De term “ bijzondere splijtstoffen ” is echter niet van toepassing op grondstoffen.

“ Niet-gerubriceerd ”: niet door een van de Overeenkomstsluitende Partijen als vertrouwelijk, geheim of zeer geheim gerubriceerd.

“ Gebruikte splijstof ”: splijstof welke in een reactor is bestraald of welke, zonder te zijn bestraald, voor gebruik is afgekeurd.

“ Binnen de Gemeenschap ”: binnen de grondgebieden waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) van toepassing is of van toepassing zal zijn.

ARTIKEL XIX

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van de ondertekening en zal gedurende een periode van tien jaar van kracht blijven, met dien verstande dat de Artikelen XIII en XIV daarna van kracht zullen blijven tijdens de duur van de krachtens deze Overeenkomst gesloten contracten.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen minstens een jaar voor de afloop van deze Overeenkomst met elkaar beraadslagen over de verlenging van deze Overeenkomst, al dan niet gewijzigd, voor een volgende periode.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by the Government of the United Kingdom and the Commission respectively, have signed the present Agreement.

Done at London, on the 4th of February, 1959, in duplicate in the English, French, German, Italian and Netherlands languages, all five texts being equally authoritative.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet respectivement par la Commission et par le Gouvernement du Royaume-Uni, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres le 4 février 1959, en deux exemplaires, en langues allemande, anglaise, française, italienne et néerlandaise, les cinq textes faisant également foi.

Zu Urkund dessen haben die von der Kommission und von der Regierung des Vereinigten Königreichs hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu London am 4. Februar, 1959, in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei alle fünf Wortlaute gleichermassen verbindlich sind.

In fede di che i sottoscritti debitamente autorizzati, rispettivamente dalla Commissione e dal Governo del Regno Unito, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Londra il 4 febbraio 1959 in duplice copia, nelle lingue francese, inglese, italiana, olandese e tedesca, i cinque testi facenti ugualmente fede.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe naar behoren gemachtigd door de Commissie en door de Regering van het Verenigd Koninkrijk, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Londen op de 4e Februari 1959, in tweevoud, in de Duitse, Engelse, Franse, Italiaanse en Nederlandse taal, zijnde de vijf teksten gelijkelijk gezaghebbend.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland:

Per il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord:

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

SELWYN LLOYD.

R. MAUDLING.

For the European Atomic Energy Community (EURATOM):

Pour la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM):

Für die Europäische Atomgemeinschaft (EURATOM):

Per la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM):

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM):

Pf. ENRICO MEDI.

DE GROOTE.

HEINZ KREKELER.

SASSEN.

EXCHANGES OF NOTES

No. 1(a)

Text of a Note dated February 4, 1959, from the EURATOM Commission to the Secretary of State for Foreign Affairs

Your Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations leading to the conclusion of the Agreement of to-day's date between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Atomic Energy Community (EURATOM) for co-operation in the peaceful uses of atomic energy and to recall that, with reference to Article IV regarding patents, the representative of EURATOM asked that the terms on which licences or sub-licences are granted under that Article should take into account the purposes of the EURATOM Treaty, in particular with regard to the establishment of a nuclear common market providing for the free movement of materials and equipment within the Community.

I have the honour to record the understanding of the Commission that the Authority will be prepared to consider any representations that may be made by the Commission that the terms proposed in any particular case would be prejudicial to those purposes.

I have the honour to request your confirmation that this is also the understanding of the Government of the United Kingdom.

I have, &c.

E. M. J. A. SASSEN.

No. 1(b)

Text of the reply to No. 1(a), dated February 4, 1959, from the Secretary of State for Foreign Affairs to the EURATOM Commission

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows:

[As in No. 1(a)]

I have the honour to confirm that the above is also the understanding of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

I have, &c.

SELWYN LLOYD.

Text of a Note dated February 4, 1959, from the EURATOM Commission to the Secretary of State for Foreign Affairs

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of to-day's date between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Atomic Energy Community (EURATOM) for co-operation in the peaceful uses of atomic energy, and in particular to Article XIII thereof.

I wish to inform Your Excellency that the Community, in establishing and implementing its system for safeguards and control, is willing to consult and exchange experiences with the International Atomic Energy Agency and the European Nuclear Energy Agency with the object of establishing a system reasonably compatible with the control systems of those agencies.

I have, &c.

E. M. J. A. SASSEN.

No. 2(b)

Text of the reply to No. 2(a), dated February 4, 1959, from the Secretary of State for Foreign Affairs to the EURATOM Commission

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which informed me that the European Atomic Energy Community (EURATOM), in establishing and implementing its system for safeguards and control, is willing to consult and exchange experiences with the International Atomic Energy Agency and the European Nuclear Energy Agency with the object of establishing a system reasonably compatible with the control systems of those agencies.

The Government of the United Kingdom has noted Your Excellency's statement with satisfaction.

I have, &c.

SELWYN LLOYD.

No. 3(a)

Text of a Note dated February 4, 1959, from the Secretary of State for Foreign Affairs to the EURATOM Commission

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of to-day's date between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Atomic Energy Community (EURATOM) for co-operation in the peaceful uses of atomic energy and in particular to paragraph 2 of Article XIV.

It is understood that the supply of fuel by the Authority cannot take place until mutually satisfactory arrangements have been made for the adequate protection of the Authority against third party liability. I have accordingly to propose that, if there is delay in the conclusion of general arrangements to this end, the Contracting Parties shall consult together with a view to making mutually satisfactory *ad hoc* arrangements for the furtherance of specific transactions.

If the foregoing proposal is acceptable to the European Atomic Energy Community (EURATOM), I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement in this matter between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Atomic Energy Community (EURATOM).

I have, &c.

SELWYN LLOYD.

No. 3(b)

Text of the reply to No. 3(a), dated February 4, 1959, from the EURATOM Commission to the Secretary of State for Foreign Affairs.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows:—

[As in No. 3(a)]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the European Atomic Energy Community (EURATOM), who will regard your Note together with this reply as constituting an agreement in this matter between the European Atomic Energy Community (EURATOM) and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

I have, &c.

E. M. J. A. SASSEN.

Printed and published in Great Britain by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE